

Свт. Григорий Палама. Трактаты / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария (Яшунского). Краснодар, 2007. 251 с. (Патристика: тексты и исследования).

Во второй том избранных сочинений свт. Григория Паламы в переводе архимандрита (ныне — епископа Олимпийского¹) Нектария (Яшунского) вошли 6 трактатов, из которых 5 переведены на русский впервые (краткие названия в переводе архим. Нектария: «О божественном соединении и разделении», «О божественных энергиях и их причастии», «О божественном и боготворящем причастии», «Собеседование православного с варлаамитом», «О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомиты»), а один предложен в новом переводе — «Феофан».

К книгам можно вполне отнести то, что обычно говорится о людях: встречаются по одежке, провожают по уму. Согласно этому критерию, первоначальное представление о рецензируемой книге выражается одним словом: неряшливость.

Неряшливо, в первую очередь, полиграфическое оформление. Штмп на обложке напечатан криво. В тексте на обратной стороне обложки воспроизведена аннотация, где вошедший в сборник диалог «Феофан» объявляется как имеющий выйти («выйдет в новом переводе»). О непрофессиональной верстке свидетельствуют, в частности, наличие колонтитулов и колонцифр на первых страницах новых разделов и такие дефекты, когда из книги исчезает текст (см. незаконченную сноску на с. 88, обрывающуюся на запятой!). Соседние сноски порой оформлены разными кеглями (см. с. 46). Присутствуют многочисленные сбои в европейских словах с диакритикой, когда вместо буквы с акцентом стоит буква из русского алфавита², и разные опечатки.

Оформление цифр в сноске обычным шрифтом (а не в виде верхнего индекса, без добавления точки после цифры или какого-нибудь иного маркирования) приводит к иногда трудноразличимой сливаемости ряда цифр сносок и номеров страниц, помимо недопустимого технического оформления — обилия так называемых «коридоров»³.

Неряшливостью отличается также работа переводчика и редакции в предисловии и оформлении аппарата.

В книге почему-то отсутствует предисловие переводчика, в котором указывалось бы, по какому изданию⁴ и на каких принципах базируется перевод, проясня-

¹ Еп. Нектарий — управляющий приходами Старостильной Греческой Церкви в России и Восточной Европе, член Синода под председательством архиеп. Афинского Макария, иначе известного как «каллиникитский синод». — *Ред.*

² См., например: с. 243, прим. 733.

³ См., например: с. 204; ср. скопление прописных букв в начале строк в прим. 539 на с. 178, и т. п.

⁴ В действительности переводчик опирался на издания 1966 и 1983 гг., поскольку в сноске 462 на с. 147 отмечает постановку кавычек в разных местах одного и того же предложения. К сожалению, более никакой информации о том, чем еще отличаются друг от друга разные издания, нам «выудить» из книги не удалось. Говоря об издании 1983 г., переводчик на самом деле подразумевает ненадежное переиздание древнегреческого текста (без разночтений) с параллельным новогреческим переводом (см.: Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ Ἐπαντα τὰ ἔργα. Τ. 3. Πραγματεῖαι δογματικαὶ καὶ ὁμολογιακαὶ / Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια ὑπὸ Π. Κ. Χρήστου. Θεσσαλονίκη, 1983. («Ἕλληνες πατέρες τῆς Ἐκκλησίας»: 61)), которое архим. Нектарий, как выясняется, активно использовал (см. ниже прим. 53). Собственно второе издание древнегреческого текста (с аппаратом) было

лись бы исторические обстоятельства появления включенных в сборник сочинений и т. п. Вместо этого редакция поместила фрагмент из био-библиографической части статьи «Григорий Палама» в «Православной энциклопедии»⁵, причем вместо одного автора данного раздела (М. М. Бернацкого) указаны два автора (прот. В. Асмус и М. М. Бернацкий) — видимо, редактор принял подписи после богословского раздела как относящиеся и к предыдущим разделам. Кроме того, поместив часть статьи из «Православной энциклопедии», редакция не сравнила правильные переводы заглавий сочинений свт. Григория Паламы, предложенные М. М. Бернацким, с некорректным переводом архим. Нектария, оставляя читателя в полном недоумении (об этом подробнее будет сказано далее).

В качестве оправдания редакция заявляет в предисловии, что «считает своей главной и первостепенной задачей ознакомление читателей с самими произведениями святителя, то есть руководствуется прежде всего не научным интересом, а чаянием духовной пользы от чтения трудов святителя». Однако богословские сочинения святителя отнюдь не относятся к разряду легкодоступных и требуют значительной подготовки и усилий для восприятия. Так считал, прежде всего, сам свт. Григорий Палама, не касавшийся «энергийной» проблематики в своих духовно-нравственных сочинениях, в т. ч. в гом依лиях.

Полное игнорирование научной стороны приводит, например, к тому, что, несмотря на сведения, приведенные в статье М. М. Бернацкого о «Диалоге православного с варлаамитом», в переводе и комментариях осталась никак не отраженной проблема двух редакций «Диалога» и связанные с ней дискуссии и открытия, равно как и критическое издание «Малого опровержения» Григория Акиндина⁶, важное для текстологии «Диалога». Не оговаривается и наличие перевода «Диалога»⁷ свт. Григория Паламы на английский язык и опровержения Григория Акиндина — на французский⁸, хотя комментированный перевод последнего сочинения выполнен таким знатоком и издателем наследия Акиндина, как Х. Надаль Каньеллас. В итоге читатель остается не только без исторических ориентиров, но находится в плоскости, лишенной всякой научной перспективы.

Удивляет, далее, отсутствие в книге каких бы то ни было указателей (цитат, предметов, имен), хотя в греческих изданиях таковые указатели имеют место. Данное упущение тем более прискорбно, что ссылки на первоисточники и русские переводы в сносках приведены хаотично. Так, названия произведений даются то по-русски, то по-гречески, то на латыни. Видимо, это объясняется тем, что переводчик то использовал бывшие у него под рукой русские переводы, то смотрел

осуществлено в 1994 г., но, насколько мы можем судить, оно является простой фототипией первого издания 1966 г.

⁵ ПЭ. Т. 13. С. 17–22. При этом сокращения, принятые в статье М. М. Бернацкого и раскрытые в конце статьи и тома ПЭ (например, «*Candal*. 1946», «*Nadal Cañellas*. 1995»), оставлены в книге без каких-либо пояснений.

⁶ Gregorii Acindyni Refutationes duae operis Gregorii Palamae cui titulus dialogus inter orthodoxum et Barlaamitam / Ed. Juan Nadal Cancellas. Turnhout; Leuven, 1995. (CCSG; 31).

⁷ См.: ИАБ. 6. 947.

⁸ *Nadal Cañellas J.* La résistance d'Acindynos à Grégoire Palamas: Enquête historique, avec traduction et commentaire de quatre traités édités récemment. Vol. 2. Commentaire historique. Leuven, 2006. (Spicilegium sacrum Lovaniense. Études et documents; 551) (пер. «Малого опровержения» см. на с. 289–312).

отдельные тексты по TLG⁹, то просто копировал названия из греческого издания, причем сколько-нибудь последовательной системы нам установить не удалось. По большей части иноязычные заглавия использовались, видимо, для тех произведений, которые не переводились на русский язык или с переводом которых у архим. Нектария возникали трудности¹⁰. Иногда то ли переводчик, то ли редакция¹¹ оставляла уточнение страницы «до лучших времен», которые так и не наступили, ибо в некоторых случаях для страницы русского перевода оставлено место в виде: «(р. п.: С. » (sic!)¹². Использовал ли архим. Нектарий имеющиеся русские переводы, страницы которых указаны в сносках, или делал свои переводы, или редактировал старые — покрыто мраком неизвестности. Но ссылки даже на имеющиеся русские переводы даны не систематически. Например, отсылки к письмам свт. Василия Великого по большей части сопровождаются указаниями на страницы русского перевода, но в одних местах¹³ оставлена ссылка только на издание И. Куртона и PG, а в других¹⁴ — только на PG. Ссылки на сочинение «Против Евномия» свт. Григория Нисского даются иногда только по изданию В. Йегера и по PG¹⁵, несмотря на то, что в других местах имеются ссылки на русский перевод, некогда переизданный репринтом в той же серии, что и рецензируемая книга — «Патристика: тексты и исследования». Хотя почти все произведения свт. Иоанна Златоуста переведены на русский язык, отсылки к переводу даны не везде¹⁶. Нет ссылки на русский перевод толкования свт. Григория Нисского на Песнь Песней¹⁷, хотя таковой существует и недавно переиздан...

Однако даже наличные ссылки на имеющиеся русские переводы могут быть использованы читателями лишь с большим трудом, поскольку библиографические описания используемых изданий приводятся только при первом упоминании данного произведения¹⁸, так что разыскивать их каждый раз — работа весьма утомительная.

Авторство подложных текстов оформляется то как Sp. (как в TLG)¹⁹, то как «псевдоэпиграф»²⁰. При этом ссылки на Пс.-Дионисия Ареопагита или на 5-ю книгу «Против Евномия» Пс.-Василия Великого²¹ приведены без помет, указывающих на псевдоэпиграфичность данных произведений.

Наконец, цитаты из Священного Писания даны в славянском переводе, причем в дореформенной орфографии. Такое решение переводчика и издателей

⁹ Использование переводчиком этой компьютерной базы текстов видно из прим. 693 на с. 231: «Поиск в TLG также не принес результатов».

¹⁰ См., например, с. 48, прим. 91 и с. 49, прим. 93.

¹¹ Судя по оговорке: «примечание издателей» (с. 53, прим. 107) — все прочие сноски, не имеющие таких оговорок, принадлежат переводчику.

¹² С. 68, прим. 171; с. 238, прим. 713.

¹³ Например, прим. 83 на с. 46–47.

¹⁴ Например, прим. 605 на с. 204.

¹⁵ С. 222, прим. 660 и 661.

¹⁶ См., например, с. 175, прим. 528.

¹⁷ С. 203, прим. 595.

¹⁸ Например, для «Триад» свт. Григория Паламы выходные данные указаны в прим. 58 на с. 34; для творений свт. Иоанна Златоуста библиографическое описание т. 8 «Собрания сочинений» приводится на с. 68 в сноске 170, и т. п.

¹⁹ С. 209, прим. 623.

²⁰ С. 209, прим. 622.

²¹ См., например, сноску 342 на с. 107.

представляется весьма спорным. Во-первых, использование церковнославянского перевода создает чрезвычайно ошутимую стилистическую неоднородность текста. Во-вторых, дореформенная орфография используется со сбоями на современную орфографию²².

* * *

Первое же сличение сносок в рецензируемой книге и критическом издании ГПС показывает, что информация, заявленная на обороте титульного листа («примечания архим. Нектария»), не вполне точна. Основная часть сносок напрямую заимствована из греческого издания без каких бы то ни было оговорок и отграничений текста греческих издателей от дополнений переводчика (самоочевидно лишь то, что ссылки на русские переводы или сноски, объясняющие смысл греческих слов, отсутствуют в греческом издании). Такая практика, в науке называемая «плагиатом», была характерна для многих переводов советского периода и, увы, встречается до сих пор (см., например, переводы и комментарии Т. Г. Сидаша). Впрочем, переводчиком добавлены некоторые собственные примечания или, наоборот, сняты отдельные примечания греческих издателей. Как выясняется, обработка переводчиком сносок греческих издателей шла в двух направлениях.

Во-первых, добавлялись сведения общеисторического или филологического характера. К сожалению, подобного рода комментарии лишены ссылок на первоисточники и научную литературу, а верификация сведений, сообщаемых переводчиком, показывает, что доверять им можно только с определенной осторожностью. Разберем для примера комментарий архим. Нектария к «Собеседованию православного с варлаамитом», 12. К фразе «поэтому божественный песнопевец Митрофан, воспевая, говорит...» переводчик делает следующее пояснение²³: «Интересно, что св. Григорий называет “божественным” митрополита Митрофана Смирнского, отлученного Константинопольским Собором 879 г. за отказ воссоединиться с патриархом Фотием, в оппозиции которому он состоял со времен фотианско-игнатианских споров, и скончавшегося вне общения с Церковью».

Здесь необходимо сделать несколько оговорок и уточнений. 1) Свт. Григорий Палама имел в виду богослужебные тексты, куда были включены песнопения Митрофана, и он называет — согласно обычной византийской риторике — последнего «божественным» именно в качестве автора песнопений, принятых Церковью. 2) Свт. Григорий Палама вряд ли обращался напрямую к актам Вселенских и Поместных Соборов. Это видно хотя бы из того примечания архим. Нектария, где разъяснено, что свт. Григорий Палама ошибочно относит знаменитый томос св. папы Римского Льва к деяниям не только Халкидонского, но и Эфесского Соборов²⁴. Неустановленные цитаты из деяний Вселенских Соборов встречаются в других сочинениях свт. Григория Паламы (например, в «Антирритиках против Акиндина»). Поэтому обстоятельства, связанные с судьбой Митрофана, могли быть просто неизвестны свт. Григорию. 3) Митрофан был отлучен

²² Например: «<...> *пришедшего* (надо: -аго. — А. Д.) *с Отцом сотворить в них обитель и... явиться им*» (с. 93), — всюду опущены конечные еры, вопреки цитате на той же странице: «...*вселяется Христосъ въ сердца...*». Аналогично опущен «ъ» в словосочетании «дом Премудрости» при ссылке на Притч. 9, 1 («Премудрость созда <...> домъ»), и т. п.

²³ С. 131–132, прим. 419.

²⁴ Сноска 481 на с. 153.

не за ересь, а по каноническим мотивам, т. е. это отлучение не затрагивало богословской значимости его сочинений. Если же касаться частных отлучений, то Собор 879 г., по словам А. М. Иванцова-Платонова, старался всячески склонить противников свт. Фотия к примирению, а когда главный из них, Митрофан, не явился на Собор после неоднократных приглашений, «Собор ограничился возобновлением прежде наложенного на него запрещения»²⁵. Отлучение было произнесено папским легатом от имени папы Иоанна²⁶, поскольку Фотий хотел сохранить возможность примирения. 4) Заявление переводчика, что Митрофан скончался вне общения с Церковью, является домыслом архим. Нектария, не подкрепленным конкретными фактами. Напротив, в знаменитом исследовании Ф. Дворника сказано: «Очень вероятно, что Митрофан получил вновь свою кафедру после второй отставки Фотия в 886 г., поскольку его ученик Арсений именуется его митрополитом Смирнским в 912 г. в хвалебном стихотворении, возможно написанном после смерти Митрофана»²⁷.

Во-вторых, переводчик иногда оговаривает, что та или иная цитата не найдена им в местах, указанных греческими издателями²⁸, или не является дословной²⁹, или находится в другом месте³⁰, или просто не обнаружена³¹. В редчайших случаях архим. Нектарий отмечает, что в подлиннике цитируемого Паламой сочинения имеется другое чтение³². Однако все подобные оговорки сделаны не систематически, так что далеко не всегда ясно (вернее, в большинстве случаев неясно), проверена ли данная цитата (по подлинному греческому тексту или только по русскому переводу) переводчиком или нет и в какой степени тождественна цитата у Паламы оригиналу. Между тем систематическая работа по сличению цитат с оригиналами (желательно по новейшим критическим изданиям) более чем насущна ввиду неудовлетворительного качества критического греческого издания³³. Наконец, в отдельных случаях переводчик, обнаружив ложность ссылки греческих издателей, не сделал вообще никаких примечаний. Так, при ссылке Паламы «как и Великий Василий говорит»³⁴ архим. Нектарий справедливо опустил ссылку греческих издателей³⁵ на 189-е письмо (Ер. 189. 6)³⁶, поскольку в указанном месте мысль

²⁵ К исследованиям о Фотии, патриархе Константинопольском, по поводу совершившегося тысячелетия со времени кончины его / Речь, произнесенная в торжественном собрании Императорского Московского Университета 12 января 1892 г. проф., прот. А. М. Иванцовым-Платоновым. СПб., 1892. С. 50.

²⁶ Там же. С. 129.

²⁷ *Dvornik F.* The Photian Schism: History and Legend. Camb., 1948. P. 239–240, n. 2.

²⁸ См., например, с. 137, прим. 433.

²⁹ «Цитата приводится Паламой не дословно» (с. 162, прим. 495).

³⁰ «Очевидно, Палама пользуется каким-то сборником цитат, т. к. фраза, которую он называет “следующей”, относится на самом деле к другому сочинению» (с. 166, прим. 505).

³¹ С. 208, прим. 619; с. 193, прим. 565 (с отсылкой к месту, на самом деле имеющему мало схожего с приведенной цитатой из Макария-Симеона).

³² С. 156, прим. 485.

³³ Подробнее см. в предисловии и сносках к нашему переводу первых двух антирритиков свт. Григория Паламы против Григория Акиндина (М., 2009).

³⁴ «О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомить», 18. Ср. рус. пер. Яшунского (с. 249): «Ибо хотя и отлична возможность действовать (ἐξουσία) [перевод неправильный, букв. «власть». — А. Д.] от сущности (οὐσία), — как сказал и великий Василий...».

³⁵ ГПС. Т. 2. С. 276, σημ. 2.

³⁶ Saint Basile. Lettres / Texte établi et traduit par Y. Courtonne. P., 1961. Т. 2. P. 138. (Les Belles Lettres); PG. 32. Col. 693a.

свт. Василия чересчур далека от высказанной у Паламы. Однако в примечании переводчик никак не отметил это обстоятельство (вопреки другим аналогичным случаям, когда он указывал на несоответствие ссылок в греческом издании цитатам у Паламы или писал, что фраза не найдена), так что цитата «повисла в воздухе». На самом деле место, подразумеваемое Паламой, легко устанавливается с помощью TLG E: свт. Григорий Палама несомненно имел в виду «Против Евномия» II³⁷.

* * *

Итак, проверка сносок и сличение их с греческими оригиналами подтверждает наш вывод о несистематичности и ненадежности аппарата русского перевода, несмотря на некоторые усилия переводчика внести свою лепту в улучшение издания. Насколько подтверждается это впечатление при сличении самого перевода с оригиналом? Для ответа на этот вопрос мы сверили с греческими текстами заглавия произведений как наиболее показательные, а также самый небольшой и простой по языку и синтаксису трактат из включенных в рецензируемую книгу — «О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомиты».

А) Перевод заглавий и использование архим. Нектарием имеющихся русских переводов.

В переводе трактата свт. Григория Паламы «О божественных энергиях и причастности им» (в передаче архим. Нектария: «... и их причастии») в самом начале (с. 39) цитируется фраза из сочинения Пс.-Дионисия Ареопагита «О божественных именах» (2. 2) «ἡ θεολογία τὰ μὲν ἡνωμένως παραδίδωσι, τὰ δὲ διακεκριμένως, καὶ οὔτε τὰ ἡνωμένα διαρεῖν θεμιτὸν οὔτε τὰ διακεκριμένα συγχεῖν». Она передается как «богословие одно передает соединенно, а другое раздельно; и ни соединенное разделять не позволительно, ни разделенное сливать». На самом деле здесь, как и в других местах, используется — без необходимых и принятых в науке оговорок — перевод, вышедший впервые в 1994 г. под редакцией Г. М. Прохорова. Ссылки греческих издателей на PG всюду заменены на страницы греческого текста, цитируемого, как выясняется при первой ссылке на с. 7 (прим. 4), по одному из переизданий русско-греческой билингвы (СПб., 2002). Благодаря этой замене пользоваться аппаратом становится труднее, ибо для того чтобы определить, по какому изданию цитируется текст, необходимо перелистывать книгу в поисках первой ссылки, не говоря уже о том, что ссылка на само критическое издание Б. Зухлы, из которого Г. М. Прохоров взял греческий текст, была бы гораздо более уместной. Однако дело отнюдь не только и не столько в этом. Гораздо хуже, что переводчик постоянно использует ненадежный перевод, выполненный коллективно под редакцией Г. М. Прохорова (одна из трех книг вышла под редакцией В. М. Лурье). Этот перевод заслужил справедливую критику Ю. А. Шичалина³⁸, и подобная критика могла бы быть значительно усилена. Переводчики не только не владеют неоплатонической терминологией, но зачастую просто не способны понять смысл переводимого текста и адекватно его передать. Так, и в цитированном фрагменте в русском переводе фактически считаются

³⁷ Καὶ οὐδὲ ἐκεῖνο αὐτὸν δυσωπεῖ, ὅτι τὸ, Κύριος, οὐκ οὐσίας ἐστὶν, ἀλλ' ἐξουσίας ὄνομα (PG. 29. Col. 577b.2–3).

³⁸ См.: Шичалин Ю. А. Заметки о переводах Ареопагитского корпуса в серии «Основания христианской культуры» (СПб., 1994; 1997) // *Он же*. Пути российского образования и Православие: Сб. статей. М., 1999. С. 64–67. То же: Греко-латинский кабинет. Вып. 3. М., 2000. С. 103–115.

синонимами и передаются одним и тем же глаголом «разделять» слова διαίρέω (букв. «разрывать», более сильный оттенок) и διακρίνω («различать», более слабое значение).

Именно термины διαίρέω, διακρίνω и διαφέρω стали одними из ключевых в паламитских спорах. Сам свт. Григорий Палама постоянно настаивал, что в Боге нет «разделения» (διαίρεσις) между сущностью и энергиями, а есть «различие» (διαφορά) и «различение» (διάκρισις). В редчайших случаях, когда свт. Григорий Палама употребляет термин διαίρεσις применительно к различию *сущности* и *энергий*, подобное словоупотребление можно объяснить, по-видимому, косвенной передачей речей оппонентов³⁹. В редких случаях, когда Палама использует глагол διαίρέω или однокоренное существительное διαίρεσις (разделение) применительно к *Троице* (чаще в ранних сочинениях), он использует уточнения, например: «...по порядку и причинности»⁴⁰, «благочестивейшее» (о Сыне и Святом Духе)⁴¹. Напротив, принципиальной разницы в употреблении терминов διαφορά и διάκρισις у свт. Григория Паламы не заметно. Вопреки мнению некоторых современных богословов, для свт. Григория Паламы различие между сущностью и энергиями было не мысленным — хотя изредка свт. Григорий в самом деле дает повод к подобным интерпретациям⁴², — а реальным, аналогичным различию между сущностью и ипостасями. В следующих стадиях паламитских споров противники богословия свт. Григория Паламы будут настаивать, что различие между сущностью и энергиями в Боге не реальное, а мысленное, и именно для мысленного различия прекрасно подходит термин διάκρισις. Такого же мнения (о мысленном различии) будут придерживаться впоследствии и многие греческие и русские православные богословы, в частности еп. Сильвестр (Малеванский)⁴³. Напротив, патр. Геннадий Схоларий, продолжая линию Паламы, будет настаивать на реальном различии между сущностью и энергиями, однако — и здесь отличие его позиции от учения свт. Григория — более слабом, чем между сущностью и ипостасями⁴⁴.

Неразличение названных терминов отражается не только в переводе отдельных мест, но в самом заглавии другого произведения свт. Григория Паламы. В переводе архим. Нектария (Яшунского) оно звучит так: «В скольких значениях

³⁹ См., например: *Григорий Палама, свт.* Полемика с Акиндином / Изд. подг. А. Г. Дунаев. Святая гора Афон, 2009. С. 186, сноска 581.

⁴⁰ ГПС. Т. 2. Σ. 270. 27; рус. пер. на с. 243.

⁴¹ О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомиты. 14 // ГПС. Т. 2. Σ. 273. 17–18; рус. пер. на с. 246.

⁴² Например: О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомиты. 13: ἀλλὰ σὺ μὴ φοβηθῆς τὴν ἐν τῇ διακρίσει διαφορὰν τῆς θεότητος καὶ τὴν εὐσεβῆ κατὰ ταύτην νοουμένην ὑπεροχὴν· χωρὶς γὰρ ταύτης οὐδὲ διάκρισις (ГПС. Т. 2. Σ. 272. 27–29). «Но ты не бойся мысленного [букв.: в различении] различия божества и благочестивого превосходства, мыслимого относительно него [или: в нем], ибо без него нет и различения». Ср. рус. пер. Яшунского на с. 245: «Но ты не пугайся [случающегося] в рассуждениях различения божественности и благочестиво помышляемого применительно к ней превосходства, ибо без этого нет и рассуждения».

⁴³ *Сильвестр (Малеванский), еп.* Опыт православного догматического богословия. Т. 2. К., 1885. С. 50.

⁴⁴ См. трактат Геннадия Схолария «О том, как различаются божественные энергии между собой и в отношении к божественной сущности, чьими энергиями они являются и в которой пребывают» (Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios / Ed. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. Vol. 3. P., 1930. P. 228–239).

[понимается] божественное соединение и разделение (διάκρισις. — *А. Д.*), и [также о том] что мы научены [понимать] различие (διάκρισιν. — *А. Д.*) в Боге не по ипостасям только, но и по общим [для них] выступлениям и энергиям, и что мы прияли сообразно каждому соединению и разделению (διάκρισιν. — *А. Д.*) помышлять Его нетварным, хотя бы то и не нравилось Варлааму и Акиндину» (с. 6). В предисловии издатель приводит, тем не менее, правильный перевод М. М. Бернацкого: «В скольких значениях [можно говорить] о божественном единении и различии, и что мы научены, что не только касательно ипостасей существует различие в Боге, но и согласно общим выступлениям и энергиям, и что мы унаследовали [традицию] мыслить Его несотворенным как согласно единению, так и согласно различию, даже если это не нравится Варлааму и Акиндину».

Итак, переводчик не смог разобраться в основополагающих для паламитских споров богословских терминах — таких, как «различие»/«различение» и «разделение», тем самым серьезнейшим образом искажая учение свт. Григория Паламы, неустанно подчеркивавшего отсутствие разделения в Боге между сущностью и энергиями. Равным образом и издатель, поместив в предисловии правильный перевод, не заметил принципиальной разницы между двумя переводами.

Остается добавить, что те же переводы под ред. Г. М. Прохорова и В. М. Лурье используются и для схолий к трактатам Пс.-Дионисия Ареопагита (см., например, с. 41), — при этом из-за отсутствия оговорки переводчика непонятно, то ли перевод в переиздании 2002 г. отличается от первого издания 1994 г., то ли сам переводчик постоянно вносит небольшие коррективы. Следы «механического» использования имеющегося русского перевода творений Пс.-Дионисия Ареопагита видны в тех случаях, когда свт. Григорий Палама цитирует «Ареопагитский корпус» в сокращении, но переводчик «восстанавливает» пропущенные слова, «по инерции» беря русский фрагмент целиком. Так, на с. 239 в русской цитате из сочинения «О божественных именах» (5. 1) имеются слова «и превыше самого единства» (καὶ αὐτὴν ὑπεράϊρον τῆν ἕνωσιν), которых нет у Паламы⁴⁵.

Незнание (или намеренное игнорирование) традиционных переводов богословских терминов неоднократно проявляется в заглавиях других сочинений — имеем в виду уже упоминавшееся творение свт. Григория Паламы «О божественных энергиях и причастности им» и трактат «О том, что Варлаам и Акиндин поистине нечестиво и безбожно разделяют единое [Божество] на два неравных божества» (перевод последнего названия принадлежит М. М. Бернацкому). Слово θεότηα (θεότηας), встречающееся в заглавиях обоих трактатов, архим. Нектарий переводит «божественностью» (во втором заглавии: «...на две неравные божественности»), хотя данный термин закреплен за словом θεϊότης (с иотой), тогда как θεότης (именно это слово стоит в греческом оригинале заглавий) правильно передавать как «божество». Терминологическое отличие, вносимое наличием иоты, можно до некоторой степени сравнить со знаменитой разницей между «единосущием» и «подобосущием», также зависящей «всего лишь» от одной иоты (к которой в древности относили обетование, сформулированное в Мф. 5, 18). Этот же некорректный перевод⁴⁶ сохраняется всюду в основном тексте.

⁴⁵ ГПС. Т. 2. С. 267. 16.

⁴⁶ Принятый и в русском переводе «Ареопагитского корпуса», например, во «Втором послании», с. 191 по изд. 2001 г. (пер. Г. М. Прохорова под ред. В. М. Лурье).

Б) Сличение русского перевода трактата «О том, что Варлаам и Акиндин — дихотомиты» с греческим оригиналом.

Неправильный перевод часто цитируемых ареопагитских текстов приводит иногда к столь же существенным искажениям мысли свт. Григория Паламы (и самого Пс.-Дионисия Ареопагита), сколь и отмеченные выше ошибки в богословских терминах. Так, выражение $\chi\rho\eta\mu\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\lambda\omicron\upsilon\omicron\upsilon\ \delta\acute{\omicron}\rho\omicron\upsilon$ ⁴⁷, являющееся цитатой из «Второго послания»⁴⁸, Яшунский переводит (с. 240): «А в [Послании] к Гаию, назвав ее («силу». — А. Д.) **богоначалием, благоначалием и божественностью, и веществом** ($\chi\rho\eta\mu\alpha$) **боготворящего дара...**» Этот перевод, именуемый «силу» или «промыслительную энергию» «веществом», является чисто «акиндинистским», ибо по нему получается, что у Ареопагита речь безусловно идет о тварном действии. На самом деле слово $\chi\rho\eta\mu\alpha$ многозначно. Первым значением (по авторитетному лексикону LSJ, а не по его «облегченной» версии, которой пользуются многие русские переводчики, — подразумеваем получивший широкое распространение благодаря электронной версии словарь И. Х. Дворецкого, где вначале указано значение «вещь, предмет, дело»⁴⁹), подходящим контекстуально, является «сокровище». Затем выражение $\chi\rho\eta\mu\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \delta\acute{\omicron}\rho\omicron\upsilon$ допустимо понимать описательно, когда $\chi\rho\eta\mu\alpha$ можно вообще опустить. Наконец, ориентируясь на словоупотребление самого Ареопагита, у которого $\chi\rho\eta\mu\alpha$ в одном месте используется в одном ряду с $\delta\omicron\nu\omicron\mu\alpha$ ⁵⁰, а также на частое у отцов использование глагола $\chi\rho\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\zeta\omicron$ в смысле «именовать», «называть», можно предложить вариант «именование». Любой из этих переводов был бы более предпочтительным, особенно в контексте цитации у Паламы, чем недопустимая «материалистическая» интерпретация архим. Нектария.

Впрочем, если закрыть глаза на ошибки в терминологии, недоработки в аппарате и стилистику, можно сказать, что в целом русский перевод как таковой представляется более или менее дословным и более или менее верно отражающим оригинал. Правда, он не лишен отдельных огрехов. Так, непонятен пропуск одного и того же слова «непомышляема» («немыслима») в двух местах — после «сущность Божия абсолютно непричастуема»⁵¹ и после слов «абсолютно невидимой»⁵². Номер главы 8 на с. 239 поставлен чуть ниже, чем это сделано в греческом издании (в последнем — сразу после цитаты из Ареопагита)⁵³. Имеют место опечатки. Неточен перевод «этого требовали...» (первое значение у И. Х. Дворецкого для соответствующего глагола) вместо «в этом обвиняли...» (четвертое значение у Дворецкого как юридический термин)⁵⁴. Как только

⁴⁷ ГПС. Т. 2. С. 268. 13.

⁴⁸ Πῶς ὁ πάντων ἐπέκεινα καὶ ὑπὲρ θεαρχίαν ἐστὶ καὶ ὑπὲρ ἀγαθαρχίαν; Εἰ θεότιτα καὶ ἀγαθότιτα νοήσας αὐτὸ τὸ χρῆμα τοῦ ἀγαθοποιοῦ καὶ θεοποιοῦ δῶρου καὶ τὸ ἀμίμητον μίμημα τοῦ ὑπερθέου καὶ ὑπεραγάθου, καθ' ὃ θεούμεθα καὶ ἀγαθυνόμεθα.

⁴⁹ Вариант «дело» принят в переводе «Второго послания» (с. 189 по изд. 2001 г.), в PG — «ges» в сопровождении длинного примечания.

⁵⁰ О божественных именах. 2. 3: Τὰ δὲ διακεκριμένα τὸ πατρὸς ὑπερούσιον ὄνομα καὶ χρῆμα καὶ υἱὸς καὶ πνεύματος οὐδεμιᾶς ἐν τοῦτοις ἀντιστροφῆς ἢ ὅλωις κοινότητος ἐλεισαγομένης...

⁵¹ С. 238, ср.: ГПС. Т. 2. С. 266. 25.

⁵² С. 244, ср.: ГПС. Т. 2. С. 271. 23.

⁵³ Аналогичное смещение номера главы наблюдается и в новогреческом переиздании 1983 г. (выходные данные указаны в прим. 4) на с. 458. Именно этому изданию следовал в данном случае переводчик (без каких-либо оговорок).

⁵⁴ С. 246, ср.: ГПС. Т. 2. С. 273. 15 (ἐνεκλήθη ταῦτα καὶ τοῖς... παρὰ τῶν...).

встречается фраза с более сложным синтаксисом, мы сталкиваемся с неправильным переводом: «Ибо он говорит, что сущие являются их причастниками» (правильно: «Ибо он говорит, что причастное им бытие является [благодаря им] сущим»⁵⁵); подобная ошибка тем более серьезна, что свт. Григорий Палама вполне точно перефразирует мысль и выражения приведенной перед тем цитаты из Ареопагита).

Итак, не будем несправедливыми к переводчику. Повторим, что перевод сверенного трактата более или менее удовлетворителен. Однако указанные выше ошибки — наряду с прочими недостатками переводческой, комментаторской, редакционной и издательской работы — снижают ценность и надежность русского перевода, которым, однако, можно пользоваться для общего знакомства с тематикой произведения.

* * *

В завершение рецензии нам хотелось бы не ограничиваться рамками одной книги, но, пользуясь случаем, сказать несколько слов о состоянии переводов святоотеческих текстов в современной России.

В последнее время в русских переводах вышло несколько святоотеческих книг, подготовленных людьми, не всегда имеющими опыт или специальное профессиональное образование. Само по себе подобное стремление следует только приветствовать, поскольку нынешние духовные школы и институты не занимаются — в отличие от дореволюционной России — систематической работой по переводу древнецерковных текстов и не готовят необходимых специалистов. Однако отсутствие необходимых знаний и практики должно было бы способствовать максимально критическому отношению к своей работе самих переводчиков, равно как и издателей, тем более что Климент Александрийский, прп. Максим Исповедник⁵⁶ или свт. Григорий Палама отнюдь не являются самыми легкими для перевода авторами. Тем не менее подобные издания в последние годы начинают появляться все чаще и чаще, хотя изредка продолжают выходить книги и лучшего качества⁵⁷. Между тем публикация переводов святоотеческих творений — дело весьма ответственное, к которому в полной мере приложимо высказывание «проклят творяй дело Господне с небрежением» (Иер. 48, 10). При отсутствии должной компетенции переводчику и тем более издателю всегда можно обратиться к ответственным рецензентам, которые выявят качество подготовленного текста. Так, в советской России при издании переводов в некоторых журналах (не говоря уже о книгах) назначались два рецензента (внутренний и внешний), допол-

⁵⁵ τοῦτων γάρ φησι τὰ ὄντα μετέχοντα ὄντα ἐστίν (ГПШ. Т. 2. Σ. 268. 1).

⁵⁶ На некоторые переводы творений первых двух авторов см. наши интернет-рецензии: <http://danuvius.orthodoxy.ru/Afonasin.htm> (продолжение дискуссии: .../Afonas_2.htm; Afonas_3.htm; Afonas_4.htm); <http://danuvius.orthodoxy.ru/Pyrrhos.htm>; <http://www.patriarchia.ru/db/text/331353.html>. См. также рецензию Ю. А. Шичалина на перевод «Стромат» Е. В. Афонасина: БВ. № 4. 2004. С. 478–496 (<http://danuvius.orthodoxy.ru/Stromata.pdf>).

⁵⁷ См., например, превосходное издание: *Свт. Григорий Палама. Слово на житие прп. Петра Афонского / Пер. с древнегреч. А. Ю. Волчкевич и А. О. Крюковой*; науч. ред. Д. А. Поспелова. Святая гора Афон: Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Свято-Пантелеимонова монастыря, 2007, — в котором не только воспроизведен греческий текст (с дополнительной коллацией по новой рукописи) в сопровождении качественного русского перевода и примечаний, но и приложены переводы и исследования А. Риго и А. Ю. Виноградова.

нительно оплачивалась работа по сверке перевода с оригиналом на предмет корректности перевода и глазных пропусков. Подобные механизмы позволяли поддерживать качество переводов на сравнительно высоком уровне. Аналогичные способы, включая оперативные интернет-рецензии, должны существовать и сегодня.

А. Г. Дунаев